

武汉科技大学

2006 年硕士研究生入学考试标准答案

考试科目及代码：写作与翻译（448） 共 2 页（不包括答题页）

说明： 1. 适用招生专业：外国语言学及应用语言学

Part I Translation (75%)

I. Translate the following into Chinese (35%)

1. 我国的山川之美，虽然难以描绘，却是众口皆碑。(3%)
2. 大部分问题已圆满解决，只剩下个别几个次要的问题有待讨论。(3%)
3. 她感到需要吸些新鲜空气，喝些水，但是她不敢动。(3%)
4. 已入所述，一旦此病发生，其病程通常顽固而持久。(4%)
5. 有些礼节规则实在是荒唐可笑。我们如果能在如何待人上多花些工夫，而在如何用刀叉上少花些工夫，也许会给社会带来更大的好处。(5%)
6. 可以肯定而且一致确认的是，人类的独特之处不在于它拥有某些官能或生理特征，而在于它用这些官能和特征做了些什么，也就是——它的成就，或者实际意义上的历史。人类的独特成就就在于它非凡的高强度的活力和创造力，它那累积的能力可以创造变化。所有的动物都有各自的生活方式，有些相当复杂，可以称之为文化。但只有人类的文化积淀下来了：由于文化内部的有意识的选择，由于偶发的事件和自然的压力，由于人类一直利用的经验和知识资本的积累，文化的积淀越来越厚。(17%)

II. Translate the following Chinese into English. (40%)

1. Please keep off the grass. (3%)
2. I'm nearly starved to death. (3%)
3. Slips are scarcely avoidable when you are new to your work. (4%)
4. Nothing is sadder than to part forever; nothing is happier than to contract a new acquaintance. (4%)
5. We should create more job opportunities, provide better vocational training for employment, assist the laid-off employees in revising their job-seeking ideas and encourage them to find new job on their own. (6%)
6. My greatest avocation is musing. I can stay by myself for a long time without feeling disconsolate in the least. Happiness enjoyed alone is a pleasure, so is sorrow tasted privately. In solitude, the mind is not a complete blank; it remains a rich and colorful world. Solitude often induces ecstasy or anguish, and allows thinking to wander in a random way. She inspires the mood for poems, passionate or apathetic. She also enables people to think further and deeper and to have a more thorough understanding and examination of themselves and their environment. (20%)

Part II Composition (75%) (Omitted)